

Евразийский гуманитарный журнал. 2025. № 4. С. 71–76.
Eurasian Humanitarian Journal. 2025. No. 4. P. 71-76.

Научная статья
УДК 811.581'27
EDN: VFFMEU
doi:10.17072/2587-6589-2025-4-71-76



<https://elibrary.ru/vffmeu>

МОДЕЛИРОВАНИЕ АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОГО ПОЛЯ КАТЕГОРИИ 幸福 (СЧАСТЬЕ) В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Бай Линсяо

Чэнду́ский университет иностранных языков, Чэнду, Китай, blingkong2008@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена изучению методики направленного ассоциативного эксперимента как основного метода психолингвистического исследования, позволяющего рассмотреть ассоциативное значение слова как специфическое состояние когнитивной деятельности индивида. Исследование выполнено в рамках одного из ведущих направлений современного языкознания – когнитивной лингвистики, с привлечением психолингвистического, социолингвистического и лингвокультурологического подходов к анализу материала. Актуальность исследования связана с последними тенденциями в мировой и национальной политике, изменением вектора отношений между Китаем и Россией, расширением экономических, дипломатических, научных контактов с носителями китайского и русского языков. Целью настоящего исследования является моделирование ассоциативно-вербального поля категории «幸福 / счастье» в китайском языке. Материалом для исследования послужили реакции, полученные в результате проведенного направленного ассоциативного эксперимента, в котором приняли участие 200 китаеязычных испытуемых в возрасте от 15 до 65 лет. Общее количество полученных реакций – 444 единицы. В работе были использованы метод направленного ассоциативного эксперимента, приём классификации, количественный анализ, семантическая интерпретация ассоциаций. Метод интерпретации ассоциаций, использованный при обработке результатов нашего эксперимента, позволяет изучить не только отдельные реакции, но и семантические группы реакций, и тем самым более точно моделировать содержание и структуру ассоциативно-вербального поля категории 幸福 (счастье) в китайском языке.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, направленный ассоциативный эксперимент, ассоциативно-вербальное поле, категория, семантический модуль.

Для цитирования: Бай Линсяо. Моделирование ассоциативно-вербального поля категории 幸福 / счастье в китайском языке // Евразийский гуманитарный журнал. 2025. № 4. С. 71–76. <https://doi.org/10.17072/2587-6589-2025-4-71-76>. EDN: VFFMEU

Original article

MODELING THE ASSOCIATIVE-VERBAL FIELD OF THE CATEGORY “幸福 / XÌNGFÚ (HAPPINESS)” IN THE CHINESE LANGUAGE

Bai Lingxiao

Chengdu University of Foreign Languages, Chengdu, China, blingkong2008@yandex.ru

Abstract. The article is devoted to the study of the method of directed associative experiment as the main method of psycholinguistic research, which makes it possible to consider the associative meaning of a word as a specific state of an individual's cognitive activity. The study was conducted within the framework of one of the leading areas of modern linguistics – cognitive linguistics, with the use of psycholinguistic, sociolinguistic

and linguocultural approaches to the analysis of the material. The relevance of the study is associated with recent trends in world and national politics, a change in the direction of relations between China and Russia, and the expansion of economic, diplomatic, and scientific contacts with speakers of Chinese and Russian languages. The purpose of this study is to model the associative-verbal field of the category 幸福 /xìngfú (happiness) in the Chinese language. The material for the study was the responses obtained from a conducted directed associative experiment, in which 200 Chinese-speaking participants aged 15 to 65 took part. The total number of responses obtained is 444 units. The study used the method of directed associative experiment, the method of classification, quantitative analysis, and semantic interpretation of associations. The method of interpreting associations, used in processing the results of our experiment, makes it possible to study not only individual responses but also semantic groups of responses, and thus more accurately model the content and structure of the associative-verbal field of the category 幸福 /xìngfú (happiness) in the Chinese language. An analysis of the Russian associative-verbal field was carried out against the background of the Chinese one, the structure of the field was determined, and the similarities and differences in the stereotypical perception of 幸福 /xìngfú (happiness) among Chinese informants were identified.

Keywords: cognitive linguistics, directed associative experiment, associative-verbal field, category, semantic module.

For citation: Bai Lingxiao. Modeling the associative-verbal Field of the Category "幸福 / xìngfú (happiness) in the Chinese Language. Eurasian Humanitarian Journal. 2025;4:71-76. (In Russ.). <https://doi.org/10.17072/2587-6589-2025-4-71-76>. EDN: VFFMEU

Введение

Интерес к ассоциациям, по мнению Ф. Крамера, обусловлен следующими факторами: «для некоторых исследователей выявление привычных ассоциаций родного языка является лишь первым шагом в изучении других когнитивных процессов... Другие больше интересуются ассоциациями как таковыми, основываясь на мнении, что ассоциации сами по себе отражают базовые свойства интеллекта и его мыслительных процессов» [Cramer 1968: 178]. Интерес к ассоциативному эксперименту (далее – АЭ) возрастает с признанием ассоциативной природы значения слова и возможностью обнаружения объективно существующих в психике носителя языка семантических связей слов, что делает АЭ значимым для создания теории речевой деятельности [Леонтьев 1965: 248]. Ассоциативный эксперимент как наиболее разработанная методика анализа психосемантики используется для решения задач определения границ семантической категории и ее структуры (ядра, периферии и т. п.), изучения особенностей преломления в сознании индивида сложившихся в лингвокультуре ценностных представлений [Арекеева 2023: 1307]. Наибольшее распространение получила такая разновидность АЭ, как направленный ассоциативный эксперимент (НАЭ). НАЭ проявил себя как средство изучения психолингвистического значения слова, категориального и предметного значения, особенностей развития слова у ребенка, специфики значения некоторых слов, опорных слов сравнительных конструкций, связей между словами, организации лексикона человека.

Специфика вербальных ассоциаций заключается в том, что они характеризуют своеобразие человеческой психики и в то же время связаны с особенностями языка, а именно с мышлением человека при помощи языковых форм. Как считает Т. А. Гридина, «природа вербальной ассоциации также двойственна, как и природа слова: она основана как на связях явлений действительности, то есть обращена к предметному (внеязыковому) ряду, так и на связях между знаками (лексическими единицами), представляющими этот предметный ряд в номинативной системе языка» [Гридина 1996: 52]. Вербальные ассоциации и определяют возможность различных ассоциативных сближений языковых единиц.

Основная часть

В рамках нашего исследования ассоциативный эксперимент был проведен с целью изучения категории 幸福 (счастье), сформированной в сознании китайцев. Используемый в работе метод ассоциативного эксперимента является основным методом получения языкового материала в психолингвистических исследованиях и позволяет произвести

качественно и количественно репрезентативные данные. Эффективность данного метода основывается на возможности взаимодействия с испытуемым напрямую и получении наиболее полно отражающей восприятие участника эксперимента информации.

На первом этапе исследования была поставлена цель эксперимента, разработана анкета и размещена в глобальной сети Интернет. В качестве слов-стимулов использовались слова 幸福 (*счастье*) для носителей китайского языка. Задание, которое получили испытуемые, было сформулировано следующим образом: «Напишите Ваши ассоциации (слова, словосочетания, предложения, поговорки, пословицы и т. д.) к слову *счастье*. На китайском языке задание звучало так: «请写出与“幸福”相关联的词语、短语、句子、成语、谚语、俗语等。»

Китайские испытуемые были опрошены на базе сервиса анкетирования Tencent 腾讯问卷 [Tengxun Wenjuan]. Это профессиональная система опроса анкет, предоставляющая различные способы создания анкет, простые и эффективные методы редактирования, профессиональную статистику данных и выборочную проверку. На втором этапе был проведен направленный ассоциативный эксперимент в электронной онлайн-форме со словом-стимулом 幸福 (*счастье*). В эксперименте приняли участие 200 китаезычных испытуемых в возрасте от 15 до 65 лет. После первого этапа ассоциативного эксперимента, мы распределили все полученные ассоциации по семантическим модулям. Семантический модуль характеризуется как отдельно оформленный элемент структуры микрополя, состоящий из лексических единиц, отражающих конкретный компонент значения [Зубарева, Шустова 2022: 39, 50, 52]. Рассмотрим распределение всех полученных ассоциаций на слово-стимул 幸福 (*счастье*) по семантическим модулям.

1. Семантический модуль СОСТОЯНИЕ (126)

Среди разработанных нами семантических модулей самую большую в количественном отношении группу составляет семантический модуль СОСТОЯНИЕ. Состояние – одна из основных универсальных семантических категорий, которая отражает специфический тип положения вещей, характеризующийся стабильностью, отсутствием изменения на протяжении некоторого отрезка времени [Акмалова 2005: 235]. Семантический модуль СОСТОЯНИЕ представлен ассоциатами 自由 / свобода (18), 家和万事兴 / семейная гармония и процветание (7), 家庭和睦 / семейная гармония (7), 幸福安康 / поздр. счастья и здоровья (6), 睡觉 / сон (6), 阖家团圆 / вся семья вновь собралась вместе (5), 幸福的家庭都是相似的, 不幸的家庭各有各的不幸 / Все счастливые семьи похожи друг на друга, а у несчастных семей есть свои несчастья (5), 幸运 / везение (4), 团圆 / счастливое окружение (4), 安居乐业 / спокойно жить и быть довольным своей работой (4), 平安 / спокойствие, благополучие (4), 和平 / мир (3), 旅行 / путешествие (3), 心满意足 / быть полностью удовлетворённым (2), 开心 / быть в хорошем настроении (2), 无忧无虑 / ни печали, ни забот (2), 精神富足 / духовный достаток (2), 成功 / удача (2), 团团圆圆 / воссоединяться (2), 和谐 / гармония (2), 婚姻 / брак (2), 幸福生活 / счастливая жизнь (2), 精神富足 / духовный достаток (2), 富裕 / достаток (2), 中奖 / выиграть в лотерею, 做自己想做的事 / делать то, что сам хотел, 没有烦恼 / никаких забот 没有烦心事 / никаких забот, 独处 / быть одному, 金钱无忧 / никогда не заботиться о деньгах, 经济独立 / экономическая (материальная) независимость, 前程似锦 / прекрасные перспективы, 家财万贯 / очень богатая семья, 安稳度日 / жить спокойно, 真心的笑 / смех от души, 重逢 / снова встретиться, 真好 / хорошо, 事业有成 / успех в карьере, 芝麻开花节节高 / поговорка. неуклонно подниматься вверх, 有目标有理想 / иметь цели и идеалы, 甜蜜 / сладостный, 努力 / усилия, 微笑 / улыбка, 幸福像花儿一样 / счастье как цветы, 灿若舒锦 / яркий и блестящий, 美好 / прекрасный, 完美 / идеальный, 温馨 / теплый и уютный, 有福同享, 有难同当 / делить и

счастье, и невзгоды, 知足 / довольствоваться своей участью, 笑口常开 / постоянно улыбаться, 平安喜乐 / спокойствие и радость, 无拘无束 / ничем не связанный, 自洽 / самосогласованный, 眉开眼笑 / сияющее лицо, 好事成双 / удачи приходят парой, 万事如意 / исполнения желаний во всем, 万事顺遂 / благополучия во всех начинаниях, 顺心顺意 / пусть всё будет так, как вы хотите, 春风得意马蹄疾 一日看尽长安花 / стихи, описывающие достижение цели и хорошее настроение, 但愿人长久, 千里共婵娟 / стихи, описывающие о том, что несмотря на расстояние, влюбленные люди хотят жить вместе и долго, 两情若是长久时, 又岂在朝朝暮暮 [唐圭璋 1965: 459] / стихи, описывающие настоящую любовь, независимо от времени, 人有三寡 / *поговорка*. мало говорить, мало поступать и мало хотеть, 一生幸福 / счастье на всю жизнь, 灵魂的充盈 / богатая душа, 安心 / спокойствие, 被爱 / быть влюбленным, 国泰民安 / мирная страна и спокойный народ, 同频共振 / синхронные колебания, 热爱 / страсть к чему, 有收获 / достижение, 不幸中的万幸 / *поговорка*. чудесным образом, удивительно, 家国安康 / родина и страна благополучны, 万家灯火 / миллионы семей зажигают свет, 久旱逢甘霖 / длительная засуха встречается с обильными дождями, 生活如意 / жизнь радостна, 工作顺利 / работа налажена, 学业有成 / успех в учёбе, 成绩斐然 / выдающиеся достижения, 事业有成 / успешная карьера, 陪伴 / сопровождение, 所愿皆可得 / все мечты сбывались.

2. Семантический модуль ЛЮДИ (117): 健康 / здоровье (28), 家庭 / семья (23), 家人 / родные (11), 朋友 / друг (10), 友情 / дружба (5) · 父母 / родители (2) · 妈妈 / мама (2) · 孩子 / дети (2), 爸爸 / папа, 爱人 / муж и жена, 人生 / жизнь человека 白头偕老 / жить вместе до старости, 有福同享, 有难同当 / делить и счастье, и невзгоды, 儿女双全 / есть и дочь, и сын, 科技 / наука, 教育 / образование, 长命百岁 / долголетие, 出去玩 / погулять, 不上课 / не учиться, 见帅哥 / встреча с красавчиком, 买衣服 / купить одежду, 灵魂的充盈 / богатая душа, 爱自己 / любить себя, 友谊长存 / дружба сохранится на век, 好友相伴 / рядом сопровождают друзья, 梦想 / мечта, 运动 / спорт, 眉开眼笑 / сияющее лицо, 独立的自我 / самостоятельный человек, 时间 / время, 选择 / есть выбор, 家国安康 / родина и страна благополучны, 万家灯火 / миллионы семей зажигают свет, 生活如意 / жизнь радостна, 工作顺利 / работа налажена, 学业有成 / успех в учёбе, 成绩斐然 / выдающиеся достижения, 事业有成 / успешная карьера, 自身 / сам, 自己 / я сам, 陪伴 / сопровождение, 午休 / обеденный перерыв [千亿].

3. Семантический модуль ЭМОЦИИ (113)

Эмоции, как неотъемлемая и значительная составляющая человеческой жизни, затрагивают человеческий язык, и играют немалую роль в его формировании. Когнитивная лингвистика относит эмоции к концептуальной картине мира, представляющей собой структурированную совокупность знаний человека о мире, и в то же время, к языковой, опосредующей эту систему знаний человека знаковым способом [Стародубцева 2021: 57]. Семантический модуль ЭМОЦИИ представлен ассоциатами 爱情 любовь (13), 阖家欢乐 / семейная радость (11), 家庭美满 / счастливая семья (9), 美满 / прекрасный и полный (напр. о жизни) (9), 快乐 / радость (7), 知足常乐 / цени то, что имеешь, и всегда будешь счастлив (6), 幸福美满 / поздр. счастья и благополучия (5), 幸福 / счастливый (5), 友情 / дружба (5), 如履薄冰 / проявлять чрезвычайную осторожность (3), 其乐融融 / радоваться (3), 心想事成 / исполнения всех желаний (3), 爱 / любить (3), 心满意足 / быть полностью удовлетворённым (2), 开心 / быть в хорошем настроении (2), 无忧无虑 / ни печали, ни забот (2), 亲情 / родственные чувства (2), 阖家幸福 / вся семья счастлива (2), 合家美满 / счастливая семья, 真心的笑 / смех от души, 真好 / хорошо, 甜蜜 / сладостный, 微笑 / улыбка, 幸福像花儿一样 / счастье как цветы, 灿若舒锦 / яркий и блестящий, 美好 / прекрасный, 完美 / идеальный, 温馨 / тёплый и уютный, 笑口常开 / постоянно улыбаться, 平安喜乐 / спокойствие и радость, 万事如意 / исполнения желаний во всех, 万事顺遂 /

благополучия во всех начинаниях, 顺心顺意 / пусть всё будет так, как вы хотите, 一生幸福 / счастье на всю жизнь, 安心 / спокойствие, 被爱 / быть влюбленным, 热爱 / страсть к чему, 生活如意 / жизнь радостна, 所愿皆可得 / все мечты сбывались.

4. Семантический модуль **БОГАТСТВО (24)**: 钱 / деньги (15), 价值 / цена, 财富 / богатство, 财富自由 / финансовая свобода, 自给自足 / самостоятельность и независимость, 金钱无忧 / никогда не заботиться о деньгах, 经济独立 / экономическая (материальная) независимость, 家财万贯 / очень богатая семья, 经济的发展 / развитие экономики, 中产 / со средним достатком.

5. Семантический модуль **«ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ» (20)**: 钱 / деньги (15), 足球 / футбол, 自行车 / велосипед, 索尼镜头 / объектив sonu, 猫 / кошка, 财富 / богатство.

6. Семантический модуль **«ЕДА» (17)**: 美食 / вкусная еда (6), 吃喝 / есть и пить (3), 三餐四季 / трехразовое питание и четыре сезона (2), 串串 / китайский шашлык, 吃饱穿暖 / сытно есть и тепло одеваться, 夏天的冰淇淋, 冬天的围炉煮茶 / мороженое летом и горячий чай зимой, 火锅 / хого (китайский способ приготовления горячих блюд из овощей, мяса и др.), 团圆饭 / ужин в кругу семьи.

7. Семантический модуль **«ПРИРОДА» (12)**: 大自然 / природа, 金风玉露一相逢 便胜却人间无数 / стихи, описывающие золотую осень, 幸福像花儿一样 / счастье как цветы, 太阳 / солнце, 猫 / кошка, 养狮子老虎 / заводить льва и тигра, 大雁南飞 / дикий гусь летит на юг, 阳光 / лучи солнца 晚风 / вечерний ветер 落日 / солнце на закате, 花好月圆 / красивые цветы и полная луна, 阳光明媚 / яркое солнце.

8. Семантический модуль **«СОБЫТИЕ» (9)**: 春节 / праздник весны, 足球 / футбол, 出去玩 / погулять, 不上课 / не учиться, 见帅哥 / встреча с красавчиком, 买衣服 / купить одежду, 团圆饭 / ужин в кругу семьи, 运动 / спорт, 选择 / есть выбор.

9. Семантический модуль **«ПРОСТРАНСТВО» (6)**: 和平强大的国家 / мирная и могучая страна, 国家安定和平 / мирная и спокойная страна, 幸福近在眼前 / счастье прямо перед глазами, 国泰民安 / мирная страна и спокойный народ, 出生在中国 / рождение в Китае, 大雁南飞 / дикий гусь летит на юг.

Заключение

Анализ семантических модулей показал, что в ядро ассоциативно-вербального поля члена оппозиции СЧАСТЬЕ входят семантические модули СОСТОЯНИЕ, ЛЮДИ и ЭМОЦИЯ в диапазоне реакций от 113 до 126, в зону ближней периферии включаются реакции семантических модулей БОГАТСТВО, ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ в диапазоне свыше 20 реакций, остальные модули с частотой встречаемости менее 20 реакций отнесены к зоне дальней периферии. Формируя интегральный образ СЧАСТЬЕ в китайском языке, можно составить представление об актуализации категории СЧАСТЬЕ в языковом сознании носителей китайского языка, которая позволяет члену лингвокультурного сообщества структурировать физическое и социальное пространство по отношению к самому себе и себе подобным. Образ счастья в ментальном лексиконе китаеязычных испытуемых представлен как хорошее, активное физическое, душевное и психологическое состояния, к которому человек стремится всю жизнь. СЧАСТЬЕ – также очень важная эмоция, выражающая желания, надежды, чаяния и любовь людей к жизни и ко всему.

Список литературы

1. Акмалова Ф. Ш. Семантическая и формально-структурная репрезентация категории «состояние»: на материале английского, немецкого и русского языков: дисс. ... канд. филол. наук. Ижевск, 2005. 235 с.
2. Арекеева Ю. Е. Моделирование ассоциативно-вербального поля категории "他人的" // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. 2023. Т. 33. № 6. С. 1307–1320.

3. Гридина Т. А. Ассоциативный потенциал слова и его реализация в речи (явление языковой игры) : автореф. ... д-ра филол. наук. М., 1996. 52 с.
4. Зубарева Е. О., Шустова С. В. Концептуальное поле «Миграция»: опыт лингвистического моделирования. М. : URSS. 2022. 180 с.
5. Леонтьев А. А. Слово в речевой деятельности: Некоторые проблемы общей теории речевой деятельности. М. : Наука, 1965. 248 с.
6. Стародубцева Е. А. Некоторые актуальные вопросы изучения эмотивной семантики // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института 2021. № 1. С. 57–62.
7. Cramer Ph. Word Association. New York ; London : Academic Press, 1968. 178 p.
8. 唐圭璋. 《全宋词》[M]. 北京 : 中华书局 · 1965 : 459. (Тан Гуйчжан. Полное собрание цы-поэзии Сунской династии [M]. Пекин : Китайская книжная палата, 1965. 459 с.
9. 千亿. URL: <https://w.qianyix.com> (дата обращения: 26.03.2025).
10. Tengxun Wenjuan URL: <http://wj.qq.com/> (дата обращения: 02.08.2024).

References

1. Akmalova F. SH. Semanticheskaya i formal'no-strukturnaya reprezentatsiya kategorii «sostoyaniye» : na materiale angliyskogo, nemetskogo i russkogo yazykov [Semantic and formal-structural representation of the category “state”: based on the English, German and Russian languages]. PhD thesis, Izhevsk, 2005, 235 p. (In Russ.).
2. Arekeyeva YU. E. Modelirovaniye assotsiativno-verbal'nogo polya kategorii "他人的" [Modeling the associative-verbal field of the category "他人的"]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya: Istoriya i filologiya* [Bulletin of Udmurt University. Series: History and Philology]. 2023, vol., 33, no. 6, pp. 1307-1320. (In Russ.).
3. Gridina T. A. Assotsiativnyy potentsial slova i yego realizatsiya v rechi (yavleniye yazykovoy igry) [The associative potential of a word and its implementation in speech (the phenomenon of language play)]. Doctoral dissertation, Moscow, 1996, 52 p. (In Russ.).
4. Zubareva E. O., Shustova S. V. Kontseptual'noye pole «Migratsiya»: opyt lingvisticheskogo modelirovaniya [The conceptual field of “Migration”: an experience of linguistic modeling]. Moscow, URSS, 2022, 180 p. (In Russ.).
5. Leont'yev A. A. Slovo v rechevoy deyatel'nosti: Nekotoryye problemy obshchey teorii rechevoy deyatel'nosti [Word in speech activity: Some problems of the general theory of speech activity]. Moscow, Nauka, 1965, 248 p. (In Russ.).
6. Starodubtseva E. A. Nekotoryye aktual'nyye voprosy izucheniya emotivnoy semantiki [Some current issues in the study of emotive semantics]. *Vestnik Moskovskogo informatsionno-tekhnologicheskogo universiteta - Moskovskogo arkhitekturno-stroitel'nogo instituta* [Bulletin of the Moscow Information Technology University - Moscow Institute of Architecture and Civil Engineering]. 2021, no. 1, pp. 57-62. (In Russ.).
7. Cramer Ph. Word Association. New York, London, Academic Press, 1968, 178 p.
8. Tan Guychzhan. Polnoye sobraniye tszy-poezii Sunkoy dinastii [Complete Zi Poetry of the Song Dynasty]. Pekin, Kitayskaya knizhnaya palata, 1965, 459 p. (In Ch.).
9. 千亿. (In Ch.). Available at: <https://w.qianyix.com> (accessed: 26.03.2025).
10. Tengxun Wenjuan. Available at: <http://wj.qq.com/> (accessed: 02.08.2024).

Информация об авторе

Бай Линсяо – преподаватель, Чэндуский университет иностранных языков.

Information about the author

Bai Lingxiao – Lecturer, Chengdu University of Foreign Languages.

Статья поступила в редакцию 20.04.2025; одобрена после рецензирования 20.05.2025; принята к публикации 25.06.2025.

The article was submitted 20.04.2025; approved after reviewing 20.05.2025; accepted for publication 25.06.2025.